

- περὶ**      **peri (f) autour, au sujet** de, etc.
- Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου  
καὶ ζώνην δερματίνην **περὶ** τὴν ὄσφυν αὐτοῦ,  
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
- Mc 1: 6 Et Yô'hânân était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de peau **autour** de ses reins ;  
et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.
- Mc 1:30 ἡ δὲ πειθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,  
καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ **περὶ** αὐτῆς.
- Mc 1:30 Or la belle-mère de Shim'ôn était couchée° prise-de-fièvre.  
Et aussitôt, ils lui parlent **d'**elle.
- Mc 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ,  
Ὅρα μηδεὶν μηδὲν εἶπης,  
ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ  
καὶ προσένεγκε **περὶ** τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς,  
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 1:43 Et ayant frémé contre lui, aussitôt, il l'a jeté-dehors  
Mc 1:44 et lui dit : Vois, ne dis rien à personne !  
Mais pars, montre-toi au prêtre  
et apporte **pour** ta purification ce que Moshèh a prescrit en témoignage (devant) eux.
- Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας  
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ **περὶ** Τύρον καὶ Σιδῶνα,  
πλήθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer  
et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée
- Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain  
et **des alentours** de Tyr et de Sidon ;  
une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.
- Mc 3:32 καὶ ἐκάθητο **περὶ** αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ,  
Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαι σου]  
ἔξω ζητοῦσίν σε.
- Mc 3:33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει,  
Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];
- Mc 3:34 καὶ **περιβλεψάμενος** τοὺς **περὶ** αὐτὸν **κύκλῳ** καθημένους λέγει,  
Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
- Mc 3:32 Et **autour** de lui une foule était assise  
et ils lui disent : Voici ta mère et tes frères; dehors, ils te cherchent.
- Mc 3:33 Et répondant il leur dit : Qui est ma mère et [mes] frères ?
- Mc 3:34 Et regardant **à la ronde** ceux (qui sont assis) **en cercle** **autour** de lui, il dit :  
Vois ma mère et mes frères.
- Mc 4:10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας,  
ἠρώτων αὐτὸν οἱ **περὶ** αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.
- Mc 4:10 Et quand il s'est trouvé seul  
ceux qui étaient **autour** de lui avec les Douze le questionnaient sur les comparaisons.

- Mc 4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου  
καὶ αἱ **περὶ** τὰ λοιπὰ ἐπιθυμῖαι  
εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον  
καὶ ἄκαρπος γίνεται.
- Mc 4:18 Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines.  
ceux-là sont ceux qui ont écouté la Parole
- Mc 4:19 et les soucis du monde présent et la tromperie de la richesse  
et les désirs **pour** tout le reste, entrant en eux, étouffent la Parole  
et elle devient sans fruit.
- Mc 5:16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες  
πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ **περὶ** τῶν χοίρων.
- Mc 5:16 Et ceux qui avaient vu leur ont raconté  
comment c'était advenu au démoniaque et **au sujet** des porcs.
- Mc 5:27 ἀκούσασα **περὶ** τοῦ Ἰησοῦ,  
ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans (...)
- Mc 5:27 ayant entendu (parler) **de** Yeshou'a,  
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.
- Mc 6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,  
ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς,  
**περὶ** τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς  
ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης·  
καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
- Mc 6:48 Et, les voyant être torturés à ramer, car le vent était face à eux,  
**vers** la quatrième veille de la nuit,  
il vient auprès d'eux, marchant sur la mer, et il voulait les dépasser.
- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας **περὶ ὑμῶν** τῶν ὑποκριτῶν,  
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,  
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yeshou'a -Yâhou a bien prophétisé **à votre sujet**, hypocrites !  
Ainsi qu'il est écrit :  
*Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné loin de moi !*
- Mc 7:25 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ **περὶ** αὐτοῦ,  
ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,  
ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
- Mc 7:25 Mais, aussitôt, une femme,  
ayant entendu (parler) **de** lui et dont la fillette avait un souffle impur,  
est venue et est tombée à ses pieds.
- Mc 8:30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν **περὶ** αὐτοῦ.
- Mc 8:29 Et lui les interrogeait : Mais vous qui dites-vous que je suis ?  
répondant Képhâ lui dit : Toi tu es le Messie / Christ.
- Mc 8:30 Et il les a rabroués pour qu'ils ne disent cela **de** lui à personne.
- Mc 9:14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς  
εἶδον ὄχλον πολὺν **περὶ** αὐτοῦς  
καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.

- Mc 9:14 Et venant auprès des appreneurs  
ils ont vu une foule nombreuse **autour** d'eux et des scribes discutant avec eux
- Mc 9:42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση  
ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ],  
καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον  
εἰ **περί**κειται μύλος ὀνικὸς **περὶ** τὸν τράχηλον αὐτοῦ  
καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
- Mc 9:42 Et quiconque fera tomber un seul de ces petits qui ont foi,  
il est bon pour lui  
que plutôt une meule d'âne lui soit mise-**autour** **autour** du cou et qu'il soit jeté dans la mer.
- Mc 10:10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ **περὶ** τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
- Mc 10:10 Et, à la maison, de nouveau, les appreneurs l'interrogeaient **à ce sujet**  
et il leur dit :
- Mc 10:41 Καὶ ἀκούσαντες  
οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν **περὶ** Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
- Mc 10:41 Et ayant entendu les dix ont commencé à s'indigner **contre** Ya'aqob et Yô'hânân
- Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,  
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι **περὶ** οὐδενός·  
οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,  
ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·  
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;
- Mc 12:14 Et étant venus ils lui disent :  
Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies **à l'égard** de personne  
car tu ne regardes pas à la face des hommes  
mais tu enseignes la route de Dieu en vérité.  
Est-il permis de donner un impôt à César ou non ?  
Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?
- Mc 12:26 **περὶ** δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται  
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρου  
πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,  
Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;
- Mc 12:26 Or, **au sujet** des morts et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu,  
dans le rouleau de Moshèh, au *Buisson*, comment Dieu lui a parlé, en disant :  
*Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu d'Yçhâq et [le] Dieu de Ya'aqob.*
- Mc 13:32 **Περὶ** δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,  
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
- Mc 13:32 Mais **au sujet** de ce jour-là ou de l'heure, personne ne sait,  
ni les messagers / anges du ciel, ni le Fils, sauf le Père.
- Mc 14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται **περὶ** αὐτοῦ,  
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται  
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρωπος ἐκείνος.
- Mc 14:21 Certes le Fils de l'homme va, comme il est écrit **de** lui,  
mais, ouaïe, cet homme-là, par qui le Fils de l'homme est livré ;  
mieux pour lui qu'il ne fût pas engendré, cet homme-là !

**περιβλεπω** peri-blepô (f) = **regarder autour** , **regarder à la ronde**

- Mc 3:34 καὶ **περιβλεψάμενος** τοὺς **περὶ** αὐτὸν **κύκλῳ** καθημένους λέγει,  
Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
- Mc 3:34 Et **regardant à la ronde** ceux (qui sont assis) **en cercle autour** de lui, il dit :  
Vois ma mère et mes frères.
- Mc 5:32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν
- Mc 5:32 Et il **regardait autour** (de lui) pour voir celle qui avait fait cela.
- Mc 9: 8 καὶ ἐξάπινα **περιβλεψάμενοι**  
οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.
- Mc 9: 8 Et soudain **regardant autour** ils n'ont plus vu personne que Yeshou'a seul avec eux
- Mc 10:23 Καὶ **περιβλεψάμενος** ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες  
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.
- Mc 10:23 Et, **regardant autour** (de lui), Yeshou'a dit à ses **appreneurs** :  
Combien difficilement entrèrent-ils dans le **Royaume** de Dieu, ceux qui ont des biens.
- Mc 11:11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ **περιβλεψάμενος** πάντα,  
ὄψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
- Mc 11:11 Et il est entré à Jérusalem dans le Temple  
et, ayant tout **regardé autour** (de lui),  
comme l'heure était déjà tardive, il est sorti vers Bèth-'Anie, avec les Douze.

**περίαγω** peri-agô = **aller autour** = **faire le tour**

- Mc 6: 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.  
Καὶ **περιῆγεν** τὰς κώμας **κύκλῳ** διδάσκων.
- Mc 6: 6 Et il s'est étonné de leur non-foi et **faisait le tour** des villages **à la ronde** en enseignant.

**περίκειμαι** peri-keimai **mettre-autour**

- Mc 9:42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση  
ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ],  
καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον  
εἰ **περίκειται** μύλος ὄνικος **περὶ** τὸν τράχηλον αὐτοῦ  
καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
- Mc 9:42 Et quiconque fera tomber un seul de ces petits qui ont foi,  
il est bon pour lui  
que plutôt une meule d'âne lui soit **mise-autour autour** du cou et qu'il soit jeté dans la mer.

**περιτιθημι peri-tithèmi (f) = entourer, poser-autou** (cf. § POSER / METTRE)

Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,  
Ἄμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν  
καὶ **περιέθηκεν** φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήμιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον  
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :  
Un homme a planté un vignoble / une vigne  
et l'a **entourée** d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour  
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage

Mc 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν  
καὶ **περιτιθέασιν** αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

Mc 15:16 Or les soldats l'ont emmené dans la cour, qui est le prétoire,  
et ils convoquent toute la cohorte

Mc 15:17 et ils le vêtent de pourpre  
et, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui **posent-autour de = sur** (la tête)

Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους  
**περιθεῖς** καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν  
λέγων, Ἔφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἴησὺς καθελεῖν αὐτόν.

Mc 15:36 Or quelqu'un, ayant couru, ayant rempli une éponge de vinaigre,  
l'ayant **posée-autour de = sur** un roseau,  
lui donnait à boire, en disant : Laissez ! Voyons si 'Eli-Yâhou vient le dépendre !

**περιτρεχω peri-trekhô courir-autour = parcourir**

**περιφέρω peri-pherô porter-(d')autour = apporter des alentours**

Mc 6:55 **περιέδραμον** ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην  
καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας **περιφέρειν**  
ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

Mc 6:54 Et, comme ils sortaient de la barque, l'apercevant, aussitôt,

Mc 6:55 on a **parcouru** toute cette contrée-là.  
Et on a commencé à **apporter-des-alentours** les mal-portants sur leurs grabats,  
là où on entendait qu'il est .

**περίχωρος peri-khôros la contrée autour**

Mc 1:28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ  
εἰς ὅλην τὴν **περίχωρον** τῆς Γαλιλαίας.

Mc 1:28 Et aussitôt, sa renommée est sortie partout dans toute la **contrée autour** de la Galilée.

**περικαλυπτω peri-kaluptô voiler**

Mc 14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ  
καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν  
καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον,  
καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

Mc 14:65 Et quelques-uns ont commencé à cracher sur lui et à lui voiler la face  
à le souffleter et à lui dire : " Prophétise ! "  
et les gardes l'ont pris avec des gifles

**περιβαλλω peri-ballô cf. § VETIR****περιπατεω peri-pateô cf. § MARCHER****περίλυπος peri-lupos cf. § ATTRISTER****κύκλω kyklô = en cercle, à-la-ronde**

Mc 3:34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλω καθημένους λέγει,  
Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

Mc 3:34 Et regardant à la ronde ceux (qui sont assis) en cercle autour de lui, il dit :  
Vois ma mère et mes frères.

Mc 6: 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.  
Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλω διδάσκων.

Mc 6: 6 Et il s'est étonné de leur non-foi et faisait le tour des villages à la ronde en enseignant.

Mc 6:36 ἀπόλυσον αὐτούς,  
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας  
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

Mc 6:36 Renvoie<sup>o</sup>-les pour que s'en allant dans (les) champs et (les) villages à la ronde  
ils achètent pour eux-mêmes de quoi manger.

**φραγμος phragmos = mur de séparation (cf Paul Ep. 2.14), clôture**

Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,  
Ἄμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν  
καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήμιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον  
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :  
Un homme a planté un vignoble / une vigne  
et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour  
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage